

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О. И. Чуприс

5 апреля

2018 г.

Регистрационный № УД 336 уч.



ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч.-2013, учебного плана № Ди 21-084/уч.-2013

СОСТАВИТЕЛЬ:

Савко М.В., доцент кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания
(протокол № 9 от 05.04.2018);

Советом филологического факультета БГУ
(протокол № 9 от 05.04.2018)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Введение в переводоведение» входит в цикл специальных дисциплин и взаимосвязана с дисциплинами «Основной иностранный язык (французский)», «Лексикология изучаемого языка (французский)», «Теория и практика перевода».

В настоящее время о *человеке переводящем* известно не меньше, чем о *человеке говорящем (homo loquens)*. Переводоведение – это «наука о переводе», которая веками решала вопрос о способах перевода, о переводческой технике, приемах, критериях его оценки, о нормах переводческой деятельности. В рамках курса «Введение в переводоведение» излагаются общие положения теории перевода и основные закономерности и правила осуществления перевода для пары французский-русский языки. Данная дисциплина предназначена для студентов 3 курса, изучающих французский язык по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология».

Целью данного курса является формирование у студентов необходимой теоретической базы в области переводоведения и первичных навыков адекватного письменного и устного прямого и обратного перевода для пары французский-русский языки.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

- знакомство с истоками перевода как профессиональной деятельности;
- знакомство с историей формирования науки о переводе;
- изучение теоретических основ и овладение базовым терминологическим аппаратом в области переводоведения;
- формирование навыков переводческого анализа и интерпретации текста на французском языке;
- формирование первичных навыков адекватного перевода, основанного на понятии функциональной эквивалентности.

В результате прохождения данного курса студент должен

знать:

- задачи перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- виды перевода и основные его модели;
- этапы работы с исходным текстом и текстом перевода;
- базовые способы достижения эквивалентности и адекватности при письменном и устном переводе текстов различной тематики;
- основные принципы переводческой этики;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит обязательной передаче при переводе;
- вырабатывать стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилистических характеристик, жанровой принадлежности, цели и адресата перевода;

-осуществлять адекватный перевод текстов средней сложности небольшого объема с соблюдением существующих в языке перевода грамматических и стилистических норм;

-пользоваться словарями, справочниками, корпусными данными и другими источниками информации для выполнения переводческих задач;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и аналитического поиска;
- основами техники перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами);

- методикой анализа переводного текста и редактирования.

Знания, умения и навыки, полученные по дисциплине «Введение в переводоведение», имеют непосредственное применение на практических занятиях по французскому языку, а также в ходе переводческой и преддипломной практики.

Требования к академическим компетенциям специалиста

Специалист должен:

- АК-1: Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

- СЛК-2: Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-7. Логично, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен уметь:

- ПК-1. Применять различные технологии обучения языку и литературе.
- ПК-2. Осваивать и внедрять в учебный процесс инновационные образовательные технологии.
- ПК-3. Использовать в своей деятельности навыки педагогического (делового) общения.
- ПК-5. Осуществлять мониторинг образовательного процесса, диагностику учебных и воспитательных результатов.

Научно-исследовательская деятельность.

- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.
- ПК-7. Выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования.
- ПК-9. Представлять итоги научной работы в соответствии с предъявляемыми требованиями.
- ПК-11: Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.
- ПК-17. Готовить доклады, материалы к презентациям и представлять их на них.
- ПК-18. Использовать современные средства теле- и интернеткоммуникаций.
- ПК-24: Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Введение в переводоведение» для специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология», составляет 54 часа, из них 34 часа аудиторной работы (20 часов – лекционные занятия, 10 часов – семинарские занятия, 4 часа – УСП). Форма текущей аттестации – зачет в 6 семестре. Форма получения образования – очная.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЯ И ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1.1 Перевод в современном мире. Понятие перевода. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры. Языковая картина мира и перевод. Виды перевода и их основные отличия.

1.2 Этика переводчика.

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.

1.3 Теоретические основы переводоведения.

Общая теория перевода, специальная теория перевода. Лингвистическое переводоведение, ориентированное на конкретную пару языков. Транслатология текста (теория перевода, ориентированная на текст). Теория процесса перевода (процессуальная транслатология). Научная критика перевода. Прикладное переводоведение. История перевода. Дидактика перевода.

1.4 Начала теории перевода.

Цицерон - первая оппозиция категорий «вольного» и «буквального». Иероним- теоретик перевода. «Письмо Паммахию о наилучшем способе переводить». Перевод и евангелисты-интерпретаторы. Создание неизбежности потерь и ошибок. Трактат о правилах «хорошего перевода» Э. Доле.

1.5 Начала переводческой критики.

Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе». Типология переводческих ошибок. Защита языка от « предателей- перелagateлей» (Дю Белле 1522-1560). Жак Амио (1514-1593). Течение «Прекрасных неверных» в переводе.

1.6 Современные направления в переводоведении. Лингвистический поворот в теории перевода (Р. Якобсон). Концепции: формального соответствия, нормативно-содержательного соответствия, эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности Ю. Найды. Универсальная модель «скопос». Неогерменевтическая универсальная модель перевода.

РАЗДЕЛ 2. МЕТОДОЛОГИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

2.1 Род и число имен существительных во французском и русском языках. Совпадения и расхождения при передаче на русский язык. Существительные *pluralia tantum* и их перевод. Собираательные существительные и их перевод.

2.2 Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий во французском и русском языках: определенность и

неопределенность. Артикль: проблемы перевода. Функциональные эквиваленты французских артиклей в их основном значении: порядок слов; местоимения, числительные, прилагательные. Эквиваленты определенного артикля. Эквиваленты неопределенного артикля. Частичный артикль и способы его передачи на русский язык.

2.3 Трудности перевода, связанные с выражением модальных и экспрессивных оттенков:

а) *Présent de l'Indicatif* (выражающего неизбежность действия; в сложном условном предложении);

б) *Imparfait* (выражающего а) гипотетичность действия; б) смягченный императив; в) нерешительность, просьбу с оттенком каприза в вопросительных предложениях; г) после союза “*si*” в независимых предложениях, выражающих приказ, просьбу, негодование, сожаление; д) в сравнительных предложениях после составного союза “*comme si*”);

в) *Plus-que-parfait*. (в независимых предложениях после “*si*”, выражающих сожаление или порицание; в сравнительных предложениях после сложного союза “*comme si*”

г) *Future simple* (подчеркивающего значимость события; обозначающего предполагаемое явление, относящееся к настоящему (прошлому); обозначающего заключительный этап каких-либо значительных событий);

д) *Conditionnel présent* и *passé* (в независимых предложениях: для сообщения факта без ручательства за его достоверность; для выражения различных аффективных оттенков).

ж) *Subjonctif* (а) в независимых предложениях для выражения приказа, пожелания, предположения; б) в придаточных предложениях, когда оно выражает действие желаемое, предполагаемое, о котором выносит суждение; в) в придаточных предложениях *Subjonctif* после союзов *avant que*, *en attendant que*, *pour que* и т.д.

2.4 Способы перевода оборотов и конструкций, не имеющих прямых соответствий.

Перевод французского инфинитива с простыми и составными предлогами. Перевод каузативных конструкций. Перевод возвратно-каузативной конструкции. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод причастий и деепричастий. Перевод абсолютных причастных оборотов. Неопределенно- личные предложения и их перевод на русский язык. Французские безличные предложения и их перевод.

2.5 Актуальное членение предложения и его отражение в переводе. Выделительные конструкции. Нейтральные коммуникативные структуры. Выделительные обороты *c'est qui\que*. Выделение подлежащего, прямого и косвенного дополнения, обстоятельств и обстоятельственных придаточных предложений, именной части сказуемого. Особые случаи использования выделительных оборотов *c'est qui\que*. Выделение с противопоставлением. Выражение ограничения. Присоединительные конструкции. Уступительные конструкции. Способы перевода.

2.6 Типология переводческих ошибок.

Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак- понятие». Ошибки понимания на уровне «знак- сложное понятие» ошибки понимания на уровне «знак-суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки. Понятие интерференции в переводе.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество во аудиторн ых часов		Количество часов УСП	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
	2	3	4	5	6
	1. ИСТОРИЯ И ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА				
1.1	Перевод в современном мире	2			устный опрос
1.2	Этика переводчика	2		2	устный опрос, тест
1.3	Начала теории перевода	2			доклад
1.4	Начала переводческой критики	2			доклад
1.5	Теоретические основы переводоведения	2			устный опрос
1.6	Современные направления в переводоведении	2			коллоквиум
	2. МЕТОДОЛОГИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА				
2.1	Род и число имен существительных во французском и русском языках: трудности перевода		2		переводческий практикум
2.2	Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий во французском и русском языках: определенность и неопределенность.	2	2		переводческий практикум
2.3	Трудности перевода, связанные с выражением модальных и экспрессивных оттенков	2	2		тест

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
	2	3	4	5	6
2.4	Способы перевода оборотов и конструкций, не имеющих прямых соответствий	2	2		переводческий практикум
2.5	Актуальное членение предложения и его отражение в переводе		2		переводческий практикум
2.6	Типология переводческих ошибок	2		2	доклад
	Всего	20	10	4	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., Изд. центр «Академия», 2004.
2. Батура СМ. и др. Теория и практика перевода. Мн., 1963.
3. Батура СМ., Захаркевич М.И., Морозова О.П., Колесников В.В. Теория и практика перевода с французского языка на русский. Мн., «Высшая школа», 1987.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. \ \ Вопросы общей и частной теории перевода. Международные отношения. М., 1973.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., Международные отношения. 1975.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., Изд-во ИОСО РАО, 2001.
7. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. Изд-во ЛКИ. 2008.
8. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М., Изд-во Русский язык, 1988.
9. Гарбовский К. Теория перевода. М., Изд-во Московский ун-та, 2004.
10. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., Международные отношения, 1986.
11. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Спб, 2000.
12. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М., Просвещение, 1987.
13. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
14. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода//Избранные работы. М., 1985.

Дополнительная литература

1. Батура СМ. и др. Теория и практика перевода. Мн., 1963.
2. Батура СМ., Захаркевич М.И., Морозова О.П., Колесников В.В. Теория и практика перевода с французского языка на русский. Мн., «Высшая школа», 1987.
3. Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
4. Комиссаров В.Н. Современное Переводоведение. Курс лекций,—М.» 1999
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М, 1990
Комиссаров В.Н. Общая теория перевода, —М. 1999.
6. Крупное В.Н. Курс псревода.-М., 1979
7. Тучкова Т.А., Критская О.В. Пособие по переводу с французского языка на русский. М., 1964.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.

ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УПРАВЛЯЕМОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

1. Проблемно-ориентированный анализ тем, не выносимых на лекции и практические занятия.
2. Работа со словарной и справочно-энциклопедической литературой.
3. Составление понятийно-терминологического словаря (гlossария) по учебной теме.
4. Подбор картотеки примеров анализируемых явлений.
5. Подготовка учебных ответов, сообщений.
6. Выполнение контрольных переводов.
7. Реферирование или конспектирование научных статей, формулирование их резюме.
8. Написание тематических докладов, дискуссионных рассуждений на проблемные темы.
9. Анализ проблемных ситуаций, практических профессиональных задач (на основе кейс-метода).

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСПР СТУДЕНТОВ

ТЕМА 1. Этика переводчика: анализ проблемной ситуации и поиск оптимального (соответствующего этическим нормам) решения профессиональной задачи.

ТЕМА 2. Типология переводческих ошибок: анализ переводного и исходного текстов, определение переводческих ошибок, атрибуция переводческих ошибок, их анализ и исправление.

СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ

- проверка и защита индивидуальных заданий;
- коллоквиумы;
- устный опрос во время занятий;
- перевод;
- выступления студентов на семинарах по разработанным темам.

Формой текущего контроля в рамках промежуточной аттестации является творческое исследовательское задание. Творческое задание представляет собой осуществление экспериментального исследования с использованием определенной методики или комплекса методов, что включает: определение цели и задач, выбор объекта и предмета исследования, разработку экспериментального материала, осуществление процедуры исследования, обработку экспериментальных данных, анализ результатов исследования, интерпретацию результатов, формулирование выводов, оформление результатов работы.

Примерный перечень творческих исследовательских заданий

1) Создайте параллельный двуязычный французско-русский корпус текстов. Используя данный корпус, найдите все случаи употребления (если таковые имеются) форм *Imparfait*, выражающего а) гипотетичность действия; б) смягченный императив; в) нерешительность, просьбу с оттенком каприза в вопросительных предложениях; г) после союза “*si*” в независимых предложениях, выражающих приказ, просьбу, негодование, сожаление; д) в сравнительных предложениях после составного союза “*comme si*”. Найдите эквиваленты данных форм в переводном тексте, определите способы передачи на русский язык указанных значений.

2) Создайте параллельный двуязычный французско-русский корпус текстов. Используя данный корпус, найдите все случаи употребления (если таковые имеются) форм *Plus-que-parfait* в независимых предложениях после “*si*”, выражающих сожаление или порицание; в сравнительных предложениях после сложного союза “*comme si*”. Найдите эквиваленты данных форм в переводном тексте, определите способы передачи на русский язык указанных значений.

3) Создайте параллельный двуязычный французско-русский корпус текстов. Используя данный корпус, найдите все случаи употребления (если таковые имеются) форм *Future simple*, подчеркивающего значимость события; обозначающего предполагаемое явление, относящееся к настоящему (прошлому); обозначающего заключительный этап каких-либо значительных событий. Найдите эквиваленты данных форм в переводном тексте, определите способы передачи на русский язык указанных значений.

4) Создайте параллельный двуязычный французско-русский корпус текстов. Используя данный корпус, найдите все случаи употребления (если таковые имеются) форм *Conditionnel présent* и *passé* в независимых предложениях: для сообщения факта без ручательства за его достоверность; для выражения различных аффективных оттенков. Найдите эквиваленты данных форм в переводном тексте, определите способы передачи на русский язык указанных значений.

5) Создайте параллельный двуязычный французско-русский корпус текстов. Используя данный корпус, найдите все случаи употребления (если таковые имеются) форм *Subjonctif* а) в независимых предложениях для выражения приказа, пожелания, предположения; б) в придаточных предложениях, когда оно выражает действие желаемое, предполагаемое, о котором выносит суждение; в) в придаточных предложениях *Subjonctif* после союзов *avant que*, *en attendant que*, *pour que* и т.д. Найдите эквиваленты данных форм в переводном тексте, определите способы передачи на русский язык указанных значений.

6) Выполните перевод заданного текста. Проанализируйте переводы, выполненные другими студентами. Установите ошибки/неточности в переводах, если таковые имеются. Классифицируйте данные неточности, согласно следующей типологии переводческих ошибок: 1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. 2. Ошибки понимания на уровне «знак- понятие». 3. Ошибки понимания на уровне «знак-сложное понятие» ошибки понимания на уровне «знак-суждение». 4. Ошибки понимания предметной ситуации. 5. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. 6. Стилистические ошибки.

7) Выполните перевод заданного текста. Проанализируйте переводы, выполненные другими студентами. Выявите случаи интерференции в переводе, если таковые имеются. Объясните их природу и механизм возникновения.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основной иностранный язык (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018
Лексикология изучаемого языка (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018
Теория и практика перевода	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
 _____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)
 (название кафедры)

Заведующий кафедрой

 (ученая степень, ученое звание)
 (И.О.Фамилия)

 (подпись)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

 (ученая степень, ученое звание)
 (И.О.Фамилия)

 (подпись)